

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información y Publicación (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>



1 de julio de 2021

Edición en Español

Distribución Gratuita

新型コロナウイルスのワクチン接種 その8

NOS ESTAMOS PREPARANDO VACUNACION CONTRA EL CORONA VIRUS 8

(Shingata corona virus no wakuchin sesshu sono 8)

PARA QUIENES TIENEN UNA ENFERMEDAD SUBYACENTE O TRABAJADORES EN INSTALACIONES PARA PERSONAS MAYORES. PERSONAS ENTRE 60 Y 64 AÑOS DE EDAD, LOS BOLETOS DE VACUNACION SE ENVIARAN EL 30 DE JUNIO

Reserva de vacunación e informes: Centro de llamadas de la vacuna contra el corona virus en Hamura ☎0570-030207. A partir de las 9 am hasta las 5 pm (Excepto domingos y feriados).

Las personas que tienen una enfermedad subyacente o trabajadores en instalaciones para personas mayores que solicitaron el boleto y personas entre 60 y 64 años de edad los boletos de vacunación contra el corona virus se enviarán el miércoles 30 de junio.

Para obtener mayores detalles sobre cómo presentar la solicitud, consulte la edición del 15 de junio del boletín informativo de Hamura o el sitio web de la ciudad.

La fecha y hora de inicio de la reserva prioritaria para las personas a las que les enviaron el boleto de vacunación, será el día miércoles 7 de julio a partir de las 9 am. Haga su reserva a través de internet o en el Centro de llamadas de la vacuna contra el corona virus en Hamura.

Los boletos de vacunación para las personas entre 16 y 59 años de edad se enviarán a comienzos del mes de julio.

■Envío de boletos de vacunación y recepción de reservas. Programación de vacunación.

Clasificación	Envío de boletos	Recepción de reservas	Inicio de vacunación
Mayores de 65 años	Enviado	Se está recepcionando	Comenzó la vacunación
Personas con enfermedades subyacentes, trabajadores de instalaciones de personas de edad avanzada y personas de 60 a 64 años	Miércoles 30 de junio	Miércoles 7 de julio a partir de las 9 de la mañana	A principios del mes de agosto
Menores de 59 años de edad	Comienzos de julio	Secuencialmente desde finales de julio	A principios del mes de septiembre

*Aquellos que tienen una enfermedad subyacente y quienes trabajan en instalaciones para ancianos, los boletos de vacunación se les enviará el miércoles 30 de junio. Los que solicitaron antes del 25 de junio y los que solicitaron el boleto posteriormente se le enviarán de acuerdo a lo programado.

*Le informaremos sobre el horario detallado y reservas tan pronto como se decida (Radio de transmisión de prevención de desastres. Sitio web oficial de la ciudad. Servicio de recepción de correo. El servicio de recepción de correo requiere registro).

*Puede consultar el contenido de la radio de transmisión de prevención de desastres, mediante el número gratuito ☎0120-554-994.

Asistencia para la reserva de vacunación en línea disponible en las tiendas de teléfonos móviles. Detalles de asistencia para hacer la reserva en línea.

En Docomo Shop, AU Shop, UQ Spot, SoftBank Shop, Y Mobile Shop, se admitirán las reservas en línea para la vacuna contra el corona virus.

Modo de uso: Haga una reserva con anticipación en la tienda móvil a través del Internet o por teléfono, después de confirmar que está dentro del período de la reserva en línea. Además, traiga su boleto de vacunación el día de la ejecución.

La solicitud de entrada y la reserva será realizada por la propia persona.

*No se alquilan los teléfonos móviles. Además es posible que no se pueda brindar asistencia para la reserva en línea, si el website estuviera congestionado o la tienda de teléfonos móviles estuviera congestionado.

PRECAUCIONES PARA LA VACUNACION (Wakuchin sesshu ni attate no onegai)

- Vaya al lugar de la vacunación dentro del horario reservado. Incluso si llega temprano, no significa que pueda vacunarse más rápido. Si llega antes de la hora reservada, deberá esperar. Tendremos lista la vacuna para la persona que hizo la reserva, así que no debe preocuparse.
- Por favor, traiga su bebida.
Estamos en temporada calurosa. Es una medida contra la deshidratación, insolación (Hay un dispensador de agua fría en el local).
- Si pierde su boleto de vacunación, comuníquese lo antes posible con el Centro de Llamadas de la vacuna contra el corona virus en Hamura. Se le reenviará el boleto para la vacunación.
- En caso de cancelación comuníquese con el Centro de Llamadas de la vacuna contra el corona virus en Hamura.

ワクチン接種会場へは送迎シャトルバスで行くことができます

OMNIBUS GRATUITO HASTA EL CENTRO DEPORTIVO LUGAR DONDE PONEN LA VACUNA CONTRA EL CORONA VIRUS

(Wakuchin sesshu kaijō he wa sōgei shatoru basu de iku koto ga dekimasu)

El omnibus recorrerá la ciudad sólo los días de las vacunas. Habrán 4 rutas y se utilizarán los paraderos del omnibus Hamuran. Este omnibus lo pueden utilizar las personas mayores de 65 años.

El horario y el mapa de los paraderos lo pueden encontrar en el boletín de Hamura en japonés del 1 de julio, página 11 a 13.

Rutas	Orden
A: Seiryū, Kawasaki	1. Centro Deportivo → 2.Kawasaki Kaikan Kita → 3.Kyōdo Hakubutsukan → 4.Azuma Kaikan → 5.Daiichi Chūgakkō → 1.Centro Deportivo
B: Hanenishi, Ozaku	1. Centro Deportivo → 2.Nishi Shōgakkō → 3.Hanenishi 2 Chōme → 4.Ozaku Eki Nishiguchi → 1.Centro Deportivo
C: Shiyakusho Dōri	1. Centro Deportivo → 2.Shinmeidai Kaikan Iriguchi → 3.Fujimi Shōgakkō → 4.Hamura Shiyakusho → 5.Sakae Shōgakkō → 1.Centro Deportivo
D: Swimming Center	1. Centro Deportivo → 2.Centro de Natación → 3.Daini Chūgakkō Minami → 4.Mitsuya Kaikan → 1.Centro Deportivo

7月12日（月）午前9時40分スタート！東京2020オリンピック聖火リレーが羽村市内を巡ります

RECORRIDO DE LA ANTORCHA OLIMPICA EN HAMURA EL 12 DE JULIO

(7 gatsu 12 nichi Tōkyō 2020 olimpikku seika rire ga hamura shinai wo megurimasu)

El recorrido de la antorcha comenzará en el Centro Deportivo a las 9:40 am y terminará en el parque zoológico a las 10:16 am.

La ruta detallada la pueden ver en el boletín de Hamura en japonés del 15 de junio.

ALENTEMOS EN INTERNET

El recorrido de la antorcha se puede ver en vivo en internet. Para evitar la multitud, por favor apoyemos viendo la transmisión en internet (puede que no se transmita el recorrido de todas las personas).

En el caso de que salgan a alentar a la calle, que sea un lugar cerca de su casa, ponerse mascarila y mantener la distancia con las demás personas. Además, trate de no alentar en voz alta sino solo aplaudiendo.

Informes: Sala de Preparativos de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tōkyō (Tōkyō Olympic, Paralympic Junbishitsu), anexo 344.

MEDIDAS DE TRANSITO EL DIA DEL RECORRIDO DE LA ANTORCHA

Por favor ver el boletín de Hamura del 15 de junio junto con el aviso sobre las medidas de tránsito o la página web de Tōkyō to Olympic Paralimpic.

Informes: Comité Ejecutivo de la Antorcha Olímpica de Tokyo (*Tōkyō to Seika Rire Jikkō Iinkai Jimukyoku*) ☎03-6732-8484.

EXPOSICION DE ARTICULOS RELACIONADOS A LOS JUEGOS OLIMPICOS Y PARALIMPICOS DE TOKYO 2020

Podrán ver la antorcha que se utilize en los juegos olímpicos de Tōkyō 1964 y los uniformes.

Período: Miércoles 7 a jueves 15 de julio (el último día hasta la 1:00 pm).

Lugar: Municipalidad de Hamura 1er piso.

Informes: Sala de Preparativos de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tōkyō (*Tōkyō Olympic, Paralympic Junbishitsu*), anexo 344 / Museo Local (*Kyōdō Hakubutsukan*) ☎042-558-2561.

LLEGUAMOS A SER MAESTROS DE LOS JUEGOS OLIMPICOS EN LA BIBLIOTECA

Podremos ver libros relacionados a los juegos olímpicos y se recolectaran mensajes de aliento para los participantes de los juegos olímpicos de Japón y la República Kirguisa. Los mensajes se pueden ver en la biblioteca.

También se realizará una actividad para recolectar letras utilizando los pictogramas de los juegos olímpicos.

Período de la exposición: Viernes 16 de julio a domingo 5 de setiembre.

Período de recolección de los mensajes: Jueves 1 de julio a domingo 5 de setiembre.

Informes: Biblioteca (*Toshokan*) ☎042-554-2280 (cerrado los lunes que no son feriados).

*Pictograma...Signo gráfico que representa un concepto.

CEREMONIA DE PARTIDA DE LA ANTORCHA OLIMPICA

Se realizará la ceremonia de partida de la antorcha olímpica. Las personas que deseen asistir, favor de leer las precauciones escritas en el formulario antes de inscribirse.

Fecha y hora: Lunes 12 de julio, 9:05 a 9:40 am.

Lugar: Jardín en la entrada del Centro Deportivo.

Capacidad: 50 personas (por orden de inscripción).

Dirigido: Residentes de la ciudad.

Inscripciones e informes: A partir del jueves 1 al miércoles 7 de julio, enviando el formulario por fax, correo electrónico o directamente a la Sala de Preparativos de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tōkyō (*Tōkyō Olympic, Paralympic Junbishitsu*), anexo 344. FAX: 042-554-2921

✉s109000@city.hamura.tokyo.jp

Distribución del formulario: En información en la municipalidad o descargandolo de la página oficial de Hamura.

*El mismo día por favor cooperar utilizando mascarilla todo el tiempo, midiendose la temperatura, desinfectandose las manos y con la inspección de maletas.

*No se aceptarán comidas ni bebidas a menos que sean para prevenir la hipertermia.

*En el lugar, seguir las indicaciones de los encargados.

*Puede que la situación cambie y esta actividad se realice sin espectadores.

DESCANSO DEL CENTRO COMUNITARIO Y DEL OMNIBUS HAMURAN

CENTRO COMUNITARIO

Período: Domingo 11 a martes 13 de julio (todo el día).

*Tampoco se podrán hacer trámites en la ventanilla (reservas).

Informes: Sección de Promoción Regional, División del Centro de Actividades de los Ciudadanos (*Chiiki Shinkōka Shimin Katsudō Center*), anexo 631.

OMNIBUS HAMURAN

Fecha: Lunes 12 de julio.

*Para más información sobre el horario y las rutas, favor de ver la página oficial de Hamura.

Informes: Sección de Planificación Urbana, División de Vivienda y Transporte (*Toshi Keikakuka Jūtaku, Kōtsū kakari*), anexo 276.

SEGURO NACIONAL DE SALUD (Kokumin kenkō hoken)

SE ENVIARA EL AVISO SOBRE LOS PAGOS DE IMPUESTOS DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD (Kokumin kenkō hokenzei nōzei tsūchisho wo okurimasu)

A comienzos de julio se estará enviando por correo a nombre del jefe de familia, los avisos para los pagos de impuestos del seguro nacional de salud. No olvide de realizar el pago a tiempo.

Sobre la tasa impositiva vea el [aviso sobre los impuestos del seguro nacional de salud del año fiscal Reiwa 2] (*Reiwa 3 nendo kokumin kenkō hokenzei no oshirase*), [guía sobre el seguro nacional de salud] (*kokuho guidebook*) o la página oficial de la ciudad. Si desea saber como se hacen los cálculos, consulte en la ventanilla.

SE NECESITA APLICAR PARA EL CERTIFICADO DE IMPORTE LIMITE DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD (Gendogaku tekiyō ninteishō no shinsei wo uketsukemasu)

El actual certificado de importe límite del seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken gendogaku tekiyō ninteishō*) vence el sábado 31 de julio 2021. La solicitud del nuevo certificado se recepcionará a partir del lunes 19 de julio. Las personas que necesitan el certificado a partir del domingo 1 de agosto por favor hacer los trámites necesarios.

*El certificado no se renueva automáticamente.

*Si se presenta en ventanilla una persona que no aparece en su certificado de domicilio, necesitará presentar una carta de poder (*ininjō*) para hacer el trámite.

Qué es el certificado de importe límite... Cuando los gastos médicos son altos y presentamos el certificado de importe límite a la institución médica, el monto a pagar se limita (el monto varía de acuerdo a la clasificación de edad e ingresos). Para la expedición del certificado, se requiere previa solicitud y puede ser utilizado a partir del mes de expedición. *Podría no obtener el certificado en caso de tener pagos atrasados del impuesto del seguro nacional de salud.

Dirigido:

- Personas menores de 70 años de edad.
- Personas de 70 a 74 años de edad exentas de pagar impuestos.
- Personas de 70 a 74 años (que pagan el 30% del tratamiento médico) y que la cantidad estándar de tributación de impuestos sea desde 1,450,000 y menos de 6,900,000 yenes.

Documentos requeridos:

1. Documento de identidad (*zairyū card*, *brevete*, etc)
2. Tarjeta del seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken hihokenshashō*).
3. Tarjeta *my number* o algún documento donde aparezca su número personal.
4. Carta de poder (*ininjo*) (sólo en el caso de que la persona que se va presentar a ventanilla no este registrada en el mismo certificado domicilio que la persona interesada).

RENOVACION DE LA TARJETA DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (Kokumin kenkō hoken koreijukyushashō no kōshin jiki desu)

A las personas inscritas en el seguro nacional de salud para personas de edad avanzada se les enviará en julio las nuevas tarjetas, las tarjetas actuales son válidas hasta el sábado 31 de julio. Las nuevas tarjetas de seguro nacional de salud son válidas desde el 1 de agosto 2021 a 31 de julio 2022.

*Las personas que cumplen 75 años hasta el 31 de julio 2022, su tarjeta es válida hasta un día antes de su cumpleaños.

*Las personas que van a cumplir 70 años, se le enviará la tarjeta el mes de su cumpleaños y será válida desde el siguiente mes (las personas que cumplen años el 1ro de cada mes, podrán utilizarla desde el mismo mes en que cumple años y se la enviarán hasta fines del mes anterior).

*Para más información, favor de consultar el panfleto o llamar por teléfono.

Informes: Sección del Ciudadano División de Seguro de Salud (*Shiminka Hoken kakari*), anexo 125 y 128.

SISTEMA DE ATENCION MEDICA PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (Kōkikōreisha iryō hoken)

ENVIO DE LA NOTIFICACION DEL PAGO DE CUOTAS (Hokenryō kettei tsuchisho wo okurimasu)

A las personas que estén inscritas en el seguro de atención medica para personas de edad avanzada a mediados de julio se les enviará en un sobre anaranjado el aviso de determinación sobre el monto de la prima del seguro. Para más información como la forma de pago por favor lea la notificación adjunta o consulte la página oficial de Hamura. El método de cálculo de la prima anual del seguro es igual que la del año Reiwa 2. Hay casos en que la prima es reducida de acuerdo a sus ingresos. Para esto es necesario hacer la declaración de impuestos. Para más información vea la guía adjunta.

TASA DE GASTOS MEDICOS Y EL SISTEMA DE REDUCCION (Iryōhi no futan wariai to keigen seido)

■Tasa de gastos médicos

El importe de la carga se determina en relación a los ingresos obtenidos el año anterior, considerando el 1 de agosto como fecha base todos los años. En el caso de que el porcentaje de pago cambie, la tarjeta del seguro de salud color anaranjado también cambiará, esta tarjeta se enviará a mediados de julio.

Si el porcentaje que debe pagar no cambia, puede seguir utilizando la tarjeta color anaranjado.

■Personas que pagan el 10%...cuando los ingresos gravables de todos los miembros de la familia no superan los 1,450,000 yenes.

■Personas que pagan el 30%...cuando los ingresos gravables de todos los miembros de la familia superan los 1,450,000 yenes.

Otro tipo de reducción

Puede que sea reducido el pago de acuerdo a sus ingresos o condiciones.

(1) Reducción de acuerdo a sus ingresos

- ① Si todos los miembros de la familia están exentos de pagar impuestos municipales...se emitirá el certificado de aplicación de reducción límite de la carga estándar (*gendogaku tekiyō, hyōjun futan gengaku ninteishō*). Presentando este certificado en la institución médica le harán una reducción del costo por tratamiento medico y pago de comidas cuando está internado. Es necesario hacer el trámite. Para más información favor de consultar.

A las personas que ya tienen el certificado se les enviará el nuevo a mediados de julio. No es necesario hacer otro trámite.

- ② Si el monto de los ingresos gravables de todos los miembros de la familia inscritos en el sistema de atención medica para personas de edad avanzada está dentro de ¥1,450,000 y ¥6,900,000...se emitirá el certificado de la aplicación de reducción límite de la carga (*gendogaku tekiyō ninteishō*). Presentando este certificado en la institución médica le harán una reducción del costo por tratamiento médico. Es necesario hacer el trámite. Para más información favor de consultar.

A las personas que ya tienen el certificado se les enviará el nuevo a mediados de julio. No es necesario hacer otro trámite.

(2) Reducción por tratamiento de enfermedades específicas

Aquellas personas que necesiten recibir un tratamiento avanzado durante un período prolongado por enfermedad específica, serán elegibles si reciben la autorización después de presentar su solicitud. Se le entregará un certificado autorizando el tratamiento por enfermedad específica (*tokutei shippei ryōyō juryōshō*). Si presenta este certificado en la institución médica le cobrarán ¥10,000 mensual.

Enfermedades específicas:

-Insuficiencia renal crónica (*mansei jinfuzen*) que requiere diálisis (*jinkō tōseki*).

-Parte del trastorno congénito del factor de la sangre ,hemofilia (*ketsuyūbyō*).

-Contagio HIV (por productos sanguíneos) resultante de la administración de factores sépticos de la sangre (*ketsueki giko inshi seizai*).

Informes: Sección del Ciudadano División de Atención Medica para Personas de Edad Avanzada y Jubilación (*Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari*), anexo 140 / sobre el pago de impuestos a la Sección de Pago de Impuestos (*Nōzeika*), anexo 179 o 190.

EXTENDERAN EL PERIODO DE PAGO DEL SUBSIDIO POR LESIONES Y ENFERMEDADES

(Kokumin kenkō hoken, kōki koreisha iryō shōbyō teatekin shikyū tekiyō kikan wo enchō)

Si las personas inscritas en el seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*) o seguro de atención médica para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō*) se contagiaron del corona virus o si tienen síntomas como fiebre y hay sospechas de que se haya contagiado de la enfermedad y no pudo trabajar durante ese período, podrá recibir el subsidio por lesiones y enfermedades

Período: A partir del 1 de enero 2020 hasta el 30 de septiembre 2021.

*Para más información sobre las condiciones y como aplicar, favor de consultar por teléfono.

Informes: Sobre el seguro nacional de salud...Sección del Ciudadano División de Seguro de Salud (*Shiminka Hoken kakari*), anexo 127 / Sobre el seguro de atención médica para personas de edad avanzada...Sección del Ciudadano División de Atención Medica para Personas de Edad Avanzada y Jubilación (*Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari*), anexo 138.

介護保険

SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION (Kaigo hoken)

ENVIO DEL AVISO Y BOLETAS DE PAGO DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION (Kaigo hokenryō kettei tsūchisho, nōnyū tsūchisho wo sōfu shimasu)

A comienzos de julio a las personas mayores de 65 años (asegurados tipo 1) les estará llegando el aviso y las boletas para efectuar los pagos correspondientes al seguro de cuidado y atención del año Reiwa 3. La cuota a pagar es revisada cada 3 años de acuerdo a la cantidad de servicios que se utilizan. Este es el año de la revisión por lo que la cuota a pagar ha cambiado.

Cuota a pagar de los mayores de 65 años (asegurados tipo 1)...la determinación de la cuota del seguro se realizará de acuerdo al ingreso que hubiera tenido en el año anterior y se categoriza dentro de las 13 clases.

*Para más información consultar el documento adjunto o la página oficial de Hamura.

Cuota a pagar de las personas de 40 a 64 años (asegurados tipo 2)...de acuerdo al seguro de asistencia médica al cual este inscrito, varía la determinación del importe a pagar y la forma de pago. Sin embargo, el seguro de salud y el seguro de cuidado y atención se abonan juntos.

SE ENVIARA EL CERTIFICADO DE PROPORCION EN LA CONTRIBUCION DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION EN JULIO (Kaigo hoken futan wariaishō wo sōfu shimasu)

A todas las personas que han sido reconocidas para recibir cuidado y atención (*Yōshien, yōkaigo ninteiwo uketa kata zenin ni*) a mediados de julio se enviará el certificado de proporción de pago del seguro de cuidado y atención (*kaigo hoken futan wariaishō*) en donde está especificado cuanto es el porcentaje que debe de pagar entre 10 y 30%. El certificado actual vence el sábado 31 de julio. En el caso de utilizar los servicios a partir del 1 de agosto, debe presentar el certificado nuevo.

HAGA EL TRAMITE DEL CERTIFICADO DE IMPORTE LIMITE DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION (Kaigo hoken futan gendogaku nintei no tetsuzuki wo)

A LAS PERSONAS QUE UTILIZAN LAS INSTITUCIONES DE CUIDADO PARA PERSONAS MAYORES (*kaigo hoken shisetsuwo riyō suru katahe*)

Los gastos de estadía y comida en las instituciones de cuidado son desde un principio a carga de uno mismo. Sin embargo, cuando los ingresos del asegurado son bajos, se expide el certificado de importe límite. Con este el importe excedente será pagado a la institución por el seguro de cuidado y atención. Este sistema se llama *Kaigo hoken futan gendogaku nintei*.

Período de validez: A partir del 1 de agosto (desde el primer día del mes en que hizo el trámite, o desde el día en que se mudó a Hamura) hasta fines de julio del siguiente año.

Dirigido: Personas que cumplen con las condiciones (1) y (2).

- (1) Todos los miembros de la familia deben estar exentos de impuestos municipales. En caso de que el cónyuge viva en otra dirección, este también debe estar exento de impuestos municipales.
- (2) La cantidad total de ahorros y bienes de la persona interesada y su cónyuge debe ser igual o menor de la cantidad fijada.
- Las personas que reciben la asistencia social (*seikatsu hogo*), pensión de bienestar por vejez (*rōrei fukushi nenkin*)...solteros: menos de 10,000,000 yenes, parejas: menos de 20,000,000 yenes.
 - Si el total de ingresos de pensión sujetos a impuestos + monto total de ingresos + pensión no sujeta a impuestos no pasan los 800,000 yenes...solteros: menos de 6,500,000 yenes, parejas: menos de 16,500,000.
 - Si el total de ingresos de pensión sujetos a impuestos + monto total de ingresos + pensión no sujeta a impuestos es de 800,000 a 1,200,000 yenes...solteros: menos de 5,500,000 yenes, parejas: menos de 15,500,000 yenes.
 - Si el total de ingresos de pensión sujetos a impuestos + monto total de ingresos + pensión no sujeta a impuestos es más de 1,200,000 yenes...solteros: menos de 5,000,000 yenes, parejas: menos de 15,000,000.

*"Cónyuge" incluye caso de parejas no casadas.

*Para utilizar el certificado de importe límite debe hacer el trámite primero.

*Debido a la revisión del sistema, la cantidad a pagar de la comida utilizando el certificado de importe límite ha cambiado. Para más información con respecto a los documentos necesarios por favor consultar la página oficial de Hamura.

LAS PERSONAS QUE DESEAN SEGUIR UTILIZANDO EL CERTIFICADO DE IMPORTE LIMITE DEBEN HACER EL TRAMITE DE RENOVACION (*Futan gendogaku ninte wo hikitsuzuki riyō suru kata wa kōshin wo*)

A las personas que ya poseen el certificado de importe límite, se les enviará en junio el aviso para hacer el trámite de renovación.

SISTEMA DE REDUCCION DE LA CANTIDAD DE PAGO DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION (*Kaigo hoken riyōsha futangaku no keigen seido*)

Dirigido: Residentes exentos de pagar impuestos municipales que cumplen con los siguientes requisitos.

- ① Si el ingreso anual de personas que viven solas es menor a 1,500,000 yenes, o hasta 500,000 más por cada miembro que aumenta.
- ② Los ahorros de personas que viven solas debe ser menor a 3,500,000 yenes, o hasta 1,000,000 más por cada miembro que aumenta.
- ③ Que no tengan más dinero activo aparte de la cantidad que usan para la vida diaria.
- ④ Que no aparezcan como carga familiar de parientes.
- ⑤ Que no tengan pagos atrasados del seguro de cuidado y atención.

Servicios: ○Servicio de cuidado en el hogar o en instituciones de cuidado u otros.

*Sólo los servicios de las compañías que han hecho el trámite para la reducción.

Informes: Sección de Bienestar y Cuidado de Personas de Edad Avanzada, División de Seguro de Atención y Cuidado (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari*), anexo 144 / Sección de Bienestar y Cuidado de Personas de Edad Avanzada, División de Certificación del Seguro de Atención y Cuidado (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Ninte kakari*), anexo 146 / Sección de Pago de Impuestos (*Nōzeika*), anexo 179 o 190.

8月2日 (月) が納期限の税金・保険料

FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE LOS IMPUESTOS (8 gatsu futsuka ga nōkigen no zeikin, hokenryō)

La fecha límite para el pago de los impuestos sobre bienes e inmuebles (*kotei shisanzei, toshi keikakuzei*), seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hokenzei*), seguro de cuidado y atención (*kaigo hokenryō*), seguro médico para personas de edad avanzada (*kōkikōreisha iryō hokenryō*).

Informes: Sección de Pago de Impuestos (*Nōzeika Nōzei Tantō*), anexo 190.

SEGURO NACIONAL DE SALUD, ATENCION MEDICA PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA, SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION

(Kokumin Kenkō Hoken, Kōki Kōreisha IryōHoken, Kaigo Hoken Kyōtsū)

REDUCCION DEL IMPUESTO DEL SEGURO DEBIDO AL CORONA VIRUS

los hogares que cumplan con los siguientes puntos descritos en (1) y (2) el impuesto de seguro, la tarifa del seguro podrá ser exenta o reducida.

(1) Los hogares cuyo sustento principal ha fallecido debido a una infección por el Corona virus o resultó gravemente afectado debido a la infección por el Corona virus, estarán completamente exentos de impuestos de seguro de salud, etc.

(2) Debido al efecto de la infección del Corona virus, si hubiera disminuído los ingresos del sustento principal; los hogares que cumplan con todas las siguientes condiciones tendrán algunas reducciones en el impuesto al seguro.

▶ Sobre los principales medios de sustento de los hogares.

① Si cualquiera de los ingresos comerciales, ingresos salariales, ingresos inmobiliarios e ingresos de cada tipo de ingresos forestales ha disminuído en más de un tercio en comparación con el año anterior.

② El ingreso total del año anterior fue de 10 millones de yenes o menos.

*El seguro de cuidado y atención no se acoge a esta condición.

③ La cantidad total de ingresos del año anterior, excluyendo los tipos de ingresos para los cuales se espera que disminuyan, es de 4 millones de yenes o menores.

*Consulte con el encargado para obtener mayores detalles sobre la reducción de impuestos.

Aquellos que presentaron su declaración de impuestos después del 16 de marzo podría ser que las primas de seguro cambien

La declaración de impuestos sobre la renta se extendió por un mes, por esta razón el impuesto de seguro y las primas de seguro pueden cambiar. En caso de haber cambios, le informaremos en una fecha posterior. Para más detalles, comuníquese con la persona encargada de la sección correspondiente.

El trámite lo puede hacer también por correo postal

Para prevenir la propagación del corona virus, se está aceptando los documentos por correo. El formulario se puede descargar de la página oficial de Hamura. Si desea que le envíen el formulario por correo por favor consultar.

Informes:

Sobre el Seguro Nacional de Salud...Sección del Ciudadano División de Seguro de Salud (*Shiminka Hoken kakari*), anexo 127.

Sobre el seguro médico para personas de edad avanzada...Sección del Ciudadano División de Atención Medica para Personas de Edad Avanzada y Jubilación (*Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari*), anexo 140.

Sobre el seguro de cuidado y atención, Sección de Bienestar y Cuidado de Personas de Edad Avanzada, División de Seguro de Atención y Cuidado (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari*), anexo 143.

FORMACION PROFESIONAL

(Hello training [kōteki shokugyō kunren])

La oficina de empleo de Tōkyō realiza formación profesional para las personas que reciben el seguro de desempleo (capacitación profesional pública *kōkyō shokugyō kunren*) y para las que no (capacitación para personas en busca de trabajo *kyūshokusha shien kunren*). Especialmente lo pueden recibir las personas que debido al corona virus les hayan reducido el trabajo, están en descanso o han perdido el trabajo. Si cumplen con los requisitos pueden participar gratuitamente en las prácticas y recibir un subsidio de ¥100,000 mensual.

Para más información buscar como "Tōkyō Rōdōkyoku Harotore" o consultar en Hello Work Ōme.

Informes: Hello Work Ōme ☎0428-24-8609.

EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO Y APARATO RESPIRATORIO (Igan, haigan kenshin dai 2 ki)

Fecha y hora: Miércoles 8 a sábado 11 de septiembre, 8:00 am a mediodía (No se puede elegir el horario. La hora estará indicada en el cupón).

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido: Residentes mayores de 40 años (examen de saliva para mayores de 50 años).

LAS SIGUIENTES PERSONAS NO PODRAN REALIZAR ESTOS EXAMENES

- Personas que necesiten ayuda a la hora del examen.
- Mujeres embarazadas o con posibilidad de estarlo.
- Personas en tratamiento de enfermedades del estómago o pulmones.
- Personas que pueden realizar el examen médico en su lugar de trabajo.

Capacidad: 80 personas por día (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

*A las personas que salieron sorteadas se les enviará el cupón el martes 3 de agosto. También se avisará a las personas que no salieron sorteadas.

CONDICIONES PARA SOMETERSE AL EXAMEN DE SALIVA

① Mayores de 50 años.

(Cantidad de cigarros en un día) x (cantidad de años fumando) = más de 600 cigarros.

*Desde este año las condiciones cambiaron a personas mayores de 50 años que en el resultado del cálculo de arriba les haya salido más de 600.

Inscripciones e informes: Jueves 1 a martes 20 de julio, por inscripción electrónica o enviando una postal a la Sección de Salud (*Kenkōka*), anexo 623.

Lugar de envío: 205-0003, Hamura shi Midorigaoka 5-5-2 , Hamura shi Hoken Center Gan Kenshin Tanto

▼Inscripción por postal

Datos necesarios: ①Fecha (poner 2 fechas como opción), ②Examen al que desea someterse, ③(Cantidad de cigarros en un día) x (cantidad de años fumando) = ??, ④Dirección, ⑤Nombre, ⑥Fecha de nacimiento, edad, ⑦Número de teléfono (un número a donde se le pueda llamar de día).

*En la página oficial de Hamura hay un ejemplo del formulario para imprimir (este no se distribuirá en ventanilla). Pueden llenarlo directo en la postal o pegar el formulario que imprime.

*En caso de que toda la familia desee realizar el examen, se necesitará una inscripción por cada persona.

*No es necesario enviar una postal con respuesta pagada, puede ser la postal normal.

Hay dos fechas al año en las que se puede someter el examen del estómago, pulmón y cáncer de mama a la vez (Domingo 19 de diciembre, domingo 6 de febrero). Para más información consultar la página oficial de Hamura.

SUBSIDIO PARCIAL A EMBARAZADAS PARA EL CHEQUEO EN SU CIUDAD NATAL (Satogaeri nadono ninpu kenkō shinsa hiyōno ichibuwo josei shimasu)

Subsidio de una parte de los gastos por chequeo de salud de la embarazada que regresa a casa de sus padres (*satogaeri*) para el parto.

Monto del subsidio: Dentro del monto que da la ciudad (para más información favor de consultar).

Período de solicitud: Un año a partir del nacimiento del bebé.

Procedimiento: Presentarse con los siguientes documentos directamente en el Centro de Salud *Hoken Center*: los recibos de las instituciones médicas fuera de la ciudad, libreta de salud de la madre y el niño (*boshi kenkō techō*), los cupones que no utilizó (*jushinhyō*), sello personal (*inkan*), datos de su cuenta de banco.

Informes: Sección de Consultas sobre Crianza, División de Salud de la Madre y el Niño y Consultas (*Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari*) (dentro del *Hoken Center*), anexo 697.

PROYECTO DE APOYO A DONANTES DE MEDULA OSEA (Hamurashi kotsuzui ishoku donaa shien jigyo)

Se otorgan subsidios a las personas que donen médula ósea u otros al banco de médula ósea de Japón (*Nihon kotsuzui bank*).

Dirigido:

- ① Personas que tenían su dirección registrada en Hamura el día del trasplante de médula ósea, etc. y posee el documento que certifica la provisión de médula ósea.
- ② Centro de trabajo, establecimientos comerciales (②, ①) donde trabaja la persona que hizo la donación (país, entidades públicas locales, etc. excluyendo los lugares de negocio donde existe la posibilidad de adquirir vacaciones debido a trasplante de médula ósea, etc.)

Monto del subsidio: ①¥20,000 por día, ②¥10,000 por día.

*Por los días que fue al hospital o estuvo internado (máximo 7 días).

Período de solicitud: Un año a partir del día del trasplante.

Procedimiento: Enviar por correo postal o presentar directamente en el Centro de Salud *Hoken Center* el formulario y los documentos necesarios.

*El formulario lo puede encontrar en el Centro de Salud *Hoken Center* o descargarlo de la página oficial de Hamura.

Informes: Sección de Salud (*Kenkōka*) (*Hoken Center*), anexo 623.

SUBSIDIO PARA EL TRATAMIENTO DE INFERTILIDAD DETERMINADA (Tokutei funin chiryo hiwo josei shimasu)

La ciudad ayudará con una parte del importe del tratamiento de infertilidad determinada a aquellas personas que van a realizar el tratamiento.

Dirigido: Personas que cumplen con todas las condiciones.

- Personas que hayan recibido la confirmación del subsidio para el tratamiento de infertilidad determinada y hayan pagado más del monto determinado por Tōkyō en un tratamiento.
- Personas que tienen viviendo en la ciudad desde el comienzo del tratamiento hasta la solicitud del subsidio.
- Personas que no estén recibiendo subsidios similares de otras ciudades.

Monto del subsidio: Máximo ¥50,000 por cada tratamiento.

Procedimiento: Presentarse con los siguientes documentos directamente en el Centro de Salud *Hoken Center*: formulario (*shinseisho*), certificado del tratamiento de infertilidad determinada (*tokutei funin chiryo jushintō shōmeisho*), recibos (*ryōshūsho*) de pago del tratamiento, notificación de confirmación del subsidio emitido por Tōkyō (*Tōkyōtono joseikin kōfu kettei tsūchishō*), sello personal (*inkan*), datos de su cuenta de banco (libreta del banco u otros).

*El certificado de tratamiento de infertilidad determinada la debe llenar el medico que la trato.

*El formulario lo puede pedir con anticipación en el Centro de Salud *Hoken Center* o descargarlo de la página oficial de Hamura.

Informes: Sección de Consultas sobre Crianza, División de Salud de la Madre y el Niño y Consultas (*Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari*) (dentro del *Hoken Center*), anexo 697.

CONCURSO NUMERO 36 POSTER PARA LA FORMACION SALUDABLE DE LOS JOVENES

(Dai 36 kai seishōnen kenzen ikusei posta concur sakuhin wo boshū shimasu)

Mostremos lo que sentimos en la vida diaria con respecto al colegio, vecindario, hogar en un poster.

Dirigido: Residentes, estudiantes de primaria y secundaria.

Tema: "Una ciudad limpia", "Cuidemos a los ancianos", "Terminemos con el acoso".

Requisitos: Utilizar cartulina 542mm x 382mm *yotsugiri*. 382mm x 271mm *yatsugiri*. En la parte de atrás poner [nombre del colegio, grado, sección, nombre, dirección, número de teléfono]” y entregarlo en el colegio o directamente en la Sección de Niños y Jovenes (*Jidō Seishonenka*) en el 2do piso de la municipalidad.

Resultado: Se mencionarán los trabajos elegidos (nombre del colegio, grado, nombre del alumno) en el boletín de Hamura y en la página oficial.

Premiación: La premiación a los 2 primeros puestos se realizará el sábado 13 de noviembre.

*Debido al corona virus, puede que la premiación se cancele.

*El poster elegido como el mejor, se utilizará como poster para la formación saludable de los jovenes.

*Los derechos de autor se atribuirán a la ciudad de Hamura.

*Los trabajos se exhibirán en Yutorogi desde el sábado 6 a domingo 14 de noviembre (excepto los lunes).

Informes: Sección de los Niños y Jovenes (*Jidō Seishōnenka*).

羽村の水生物を学ぼう水辺観察会

APRENDAMOS SOBRE LAS CRIATURAS ACUATICAS DE HAMURA

(Hamura no suisei seibutsu wo manabō mizube kansatsukai)

Aprenderemos sobre la calidad del agua y las criaturas acuáticas del río Tamagawa.

Fecha y hora: Miércoles 4 de agosto, 9:00 am (por aproximadamente 2 horas y media, en caso de lluvia se cancelará).

Lugar de reunión: En la entrada de Iko no Sato.

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria (estudiantes de 3ro de primaria o menores deben ir acompañados de sus padres).

*Estudiantes de 4to grado de primaria o mayores también pueden asistir con sus padres.

Capacidad: Aproximadamente 15 personas (por orden de inscripción).

*Si no sobrepasa la cantidad de personas se puede participar el mismo día sin inscripción.

Llevar: Termo, gorro, toalla, útiles para tomar apuntes, red para atrapar insectos (sólo las personas que tienen).

*Ir con ropa y zapatillas que se puedan mojar.

Inscripción e informes: Hasta el viernes 16 de julio llamando por teléfono, correo electrónico o directamente a la Sección de Protección del Medio Ambiente (*Kankyō Hozenka*), anexo 226. Enviando los siguientes datos [dirección, nombre, edad, número de teléfono, si van a asistir los padres poner la cantidad de padres]. ✉s205000@city.hamura.tokyo.jp

*En caso de enviar los datos por correo electrónico, poner como título “Mizube kansatsukai sanku kibō”.

ごみのゆくえを知ろう！「夏休み処分場見学会」参加者募集

APRENDIENDO A DONDE VA LA BASURA

(Gomi no yukue wo shirō! [Natsu yasumi shobunjō kengakukai] sankasha boshū)

Fecha y hora: ①Martes 10 de agosto, ②Martes 17 de agosto, ③Viernes 20 de agosto.

Lugar: ①Hachiōji Tobuki Clean Center, ②Asakawa Seiryū Kankyō Kumiai, ③Musashino Clean Center.

*Luego de la visita a cada lugar también se podrá visitar Futsutsuka Shobunjō y Yatozawa Shobunjō.

Dirigido: Estudiantes de 4to a 6to de primaria (acompañados de sus padres), mayores de estudiantes de secundaria residentes, trabajadores o estudiantes del área de Tama.

Costo: ¥500 por persona (incluido el almuerzo). *Pagarlo el mismo día.

Capacidad: 20 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Inscripciones: Enviando una postal para que llegue máximo el miércoles 28 de julio a la Asociación de Reciclaje de Recursos del Area de Tama En Tokyo (*Tōkyō Tama Kōiki Shigen Junkan Kumiai*) o inscribiéndose desde la página web “Natsu yasumi shobunjō kengakukai”.

Informes: Asociación de Reciclaje de Recursos del Area de Tama En Tokyo (*Tōkyō Tama Kōiki Shigen Junkan Kumiai*) ☎042-597-6152.

CURSO DE PROGRAMACION PARA NIÑOS (Kodomo IT miraijuku)

Aprenderán a en 6 clases desde lo básico hasta lo más nuevo en tecnología.

Fecha y hora: Sábado 21 y domingo 22 de agosto, sábado 25 y domingo 26 de septiembre, sábado 6 y domingo 7 de noviembre, 1:00 a 5:00 pm.

*Si el sábado 25 de septiembre no pueden participar debido a algún evento del colegio, se puede cambiar de fecha al sábado 18 de septiembre.

Lugar: Municipalidad de Ōme, Hamurashi Sangyō Fukushi Center.

Dirigido: Estudiantes de 5to de primaria hasta 2do de secundaria elemental, que puedan participar en todas las clases (6 clases en total), que tengan conexión de internet en su casa y un televisor o pantalla con entrada HDMI o y cumplan con las siguientes condiciones.

Capacidad: 10 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Costo: ¥7,000 (se paga el día de la primera clase).

Inscripciones: Hasta el martes 20 de mayo, enviando una postal con respuesta pagada al lugar indicado.

*Para más información sobre los datos necesarios y el lugar donde se envía la postal, consultar la página de Ōme Satō Zaidan.

Informes: Comité de Educación de Ōme, División de Asuntos Escolares (Ōme shi Kyōiku Iinkai Gakumuka Gakumu kakari) ☎0428-22-1111.

ORIENTACION DE TRABAJO PARA ESTUDIANTES DE SECUNDARIA SUPERIOR (Kōkōseino tameno gōdōkigyō setsumeikai in Hamura)

Se realizará una reunión de orientación de trabajo para los estudiantes de secundaria superior (*kōkōsei*) que se gradúan en marzo 2021. Los encargados de cada compañía explicarán sobre el contenido del trabajo. Aprovechemos esta oportunidad para escuchar los detalles directamente de los encargados.

Fecha y hora: Miércoles 21 de julio.

■Primera parte dirigido a estudiantes del turno de día

1:00 a 2:15 pm (recepción: 12:45 pm).

■Segunda parte dirigido a estudiantes del turno de noche

3:15 a 4:30 pm (recepción: 3:00 pm).

*Los estudiantes que estudian solo por internet pueden participar en cualquiera de los dos horarios.

Lugar: Yutorogi sala pequeña.

Dirigido: Estudiantes de secundaria superior que se graduarán en marzo del año Reiwa 4.

Compañías que participarán: 8 compañías.

*Es necesario reservar con anticipación. Para más información consultar la página de Hello Work Ōme.

Informes: Hello Work Ōme Encargado de Graduados (*Gakusotsu Tantō*) ☎0428-24-8641.

PRESTAMO PARA CLASES EN ACADEMIAS Y EXAMEN DE INGRESO (Jukensei challenge shien kashitsuke jigyo)

En Tōkyō se dan préstamos sin intereses a las familias de bajos ingresos para pagar academias (*juku*), gastos del examen de ingreso a la secundaria superior (*kōkō*), universidad (*daigaku*) u otros.

Si ingresa a la secundaria superior o universidad no será necesario devolver el préstamo.

●Clases en academias (*juku*)...hasta ¥200,000 (no cubre en caso de profesores particulares).

●Examen de ingreso (*juken*)...secundaria superior (*kōkō*) hasta ¥27,400 / universidad (*daigaku*) o escuelas especializadas (*senmon gakkō*) hasta ¥80,000.

*Para solicitar el préstamo debe cumplir con algunas condiciones. Para más información favor de consultar.

Inscripciones e informes: *Shakai Fukushi Kyōgikai Sōmuka Sōmu kakari*, ☎042-554-0304.

1歳児教室「1歳ちゃん♪集まれ〜！」

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO (Issaiji kyōshitsu “Issaichan atsumare!”)

Fecha y hora: Martes 27 de julio, 9:30 ~ 11:00 am.

*A partir de las 9:30 am se les medirá, pesará y tomará huellas de las manos y pies. La clase comenzará a las 10:00 am.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Capacidad: 8 personas (por orden de inscripción).

Dirigido: Padres con niños que cumplen un año en julio, residentes de la ciudad (se dará prioridad a las personas que participan por primera vez). *No pueden participar otros niños, ni los hermanos.

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*Kenkō boshi techō*), toalla de baño, bebida.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 5 de julio, 9:00 am por teléfono o directamente a la Sección de Consultas sobre Crianza, División de Salud de la Madre y el Niño y Consultas (*Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari*) (dentro del *Hoken Center*), anexo 695.

Informes: Sección de Pago de Impuestos (*Nōzeika*), anexo 168.

特別児童扶養手当を支給しています

SUBSIDIO POR CRIANZA DE MENORES ESPECIALES (Tokubetsu jidō fuyō teatewo shikyū shiteimasu)

Esta ayuda se brinda a los padres que tienen hijos con impedimentos.

Dirigido: Residentes, padres o tutores de menores de 20 años de edad con alguna de las condiciones mencionadas abajo.

① Libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*) nivel 1 a 3.

② Libreta de discapacidad intelectual (*ai no techō*) nivel 1 a 3.

③ Niños con el mismo nivel de enfermedad o trastorno físico o mental que los mencionados en ① y ②.

Monto del subsidio: Nivel 1 ¥52,500; nivel 2 ¥34,970.

Restricciones: Podría no recibir la ayuda si está considerado dentro de los siguientes casos:

① Si el ingreso de los padres o tutores es igual o mayor a la cantidad básica.

② Si el menor se encuentra internado en alguna institución.

③ Si el menor está recibiendo una pensión pública por motivo de discapacidad.

*Los documentos necesarios varían de acuerdo a cada persona, para más información, favor de consultar.

Informes: Sección de Apoyo a la Crianza División de Apoyo (*Kosodate Shienka Shien kakari*), anexo 235.

児童手当・児童育成手当現況届の提出を忘れずに

NO OLVIDEN PRESENTAR EL INFORME DE ESTADO ACTUAL (Jidō teate, jidō ikusei teate genkyō todoke no teishutsu wo wasurezuni)

A fines de mayo se envió el formulario a las personas que reciben el subsidio de menores y el subsidio de educación de menores. Si no presentan el informe, no podrán evaluar su caso por lo que no será posible depositar el subsidio. Las personas que aún no lo han presentado hacerlo a la brevedad. También se puede enviar por correo.

Informes: Sección de Apoyo a la Crianza, División de Apoyo (*Kosodate Shienka Shien kakari*), anexo 237.

事業の中止

EVENTOS CANCELADOS (Jigyō no chūshi)

MERCADO DE FLORES NUMERO 23 (*Asagao hōzuki ichi*)

Informes: Cooperativa Comercial de Hamura (*Hamura shi Shōgyō Kyōdō Kumiai*) ☎042-555-5421 / Sección de Planificación Industrial, División de Turismo Comercio e Industria (*Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari*), anexo 657.

FESTIVAL DE VERANO (*Hamura natsu matsuri, hamura furusato matsuri*)

Informes: Sección de Planificación Industrial, División de Turismo, Comercio e Industria (*Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari*), anexo 657.

CAMBIO GRATUITO DEL MEDIDOR DE AGUA (Suidō meter wo muryōde kōkan shimasu)

Los medidores de agua se cambian aproximadamente cada 8 años. Esta vez se cambiarán los medidores que en la parte de atrás de la tapa dice "34/○" (en ○ va un número del 2 al 7).

Una compañía autorizada por la municipalidad realizará el trabajo y se le notificará con anticipación. El encargado llevará un brazalete y portará un documento de identidad expedido por la ciudad. Así no se encuentre en casa se hará el cambio del medidor. Agradecemos su comprensión y cooperación.

*Luego del cambio, puede que salga agua sucia. Favor de dejar que corra el agua hasta que salga limpia.

Período y lugares:

-Lunes 12 de julio a viernes 13 de agosto

Ozakudai 1 a 5 / Hanenishi 1 a 3 / Midorigaoka 4 y 5 / Hanekami 1 a 4 / Hane 690 a 743 (área Seiryū) / Sakaechō 1 a 3 / Hanenaka 1 a 4 / Hanehigashi 1 a 3 (una parte).

-Martes 12 de octubre hasta el viernes 12 de noviembre

Shinmeidai 1 a 4 / Tamagawa 1 y 2 / Haneaza Musashino / Midorigaoka 1 a 3 / Gonokami 1 a 4 / Gonokamiaza Musashino / Futabachō 1 a 3 / Fujimidaira 1 a 3 / Kawasaki 1 a 4 / Hanehigashi 1 a 3 (una parte).

Informes: Oficina de Servicio de Agua (Suidō Jimusho) ☎042-554-2269.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (7 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
JULIO		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
4	Dom	Yamaguchi Naika Clinic	042-570-7661	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Honda Dental Clinic	042-554-4184
11	Dom	Nishitama Byōin	042-554-0838	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Kusaka Shika	042-555-7793
18	Dom	Yanagida Iin	042-555-1800	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001	Ikoma Shika	042-555-3139
22	Jue	Fubaba Clinic	042-570-1588	Ishibata Shinryōjo (Mizuho)	042-557-0072	Inagaki Shika	042-555-6018
23	Vie	Matsubara Naika Iin	042-554-2427	Mizuho Clinic (Mizuho)	042-568-0300	Inoue Shika Iin	042-554-7735
25	Dom	Matsuda Iin	042-554-0358	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Usui Shika Kyōsei Shika	042-579-1199

*Cabe la posibilidad de que las clinicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. *Dependiendo de la edad y síntomas puede que lo deriven a otra institución médica. Consultar con anticipación. *La atención medica domingos y feriados es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en Tōkyōto Iryō Kikan Annai Service "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** Sección de Salud (Kenkōka), anexo 623.

**LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL
LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.
MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.**